



## **Dr. Edward Dawley Ph.D.**

### **Associate Professor**

Department of Languages & Literatures  
Delaware State University  
1200 N. DuPont Highway  
Dover, DE 19901  
[edawley@desu.edu](mailto:edawley@desu.edu)



---

## **Profile**

Associate Professor of French. I also teach Portuguese, and, as of this semester, Haitian Creole, and Applied Guitar in the Music Department.

---

## **Education**

Ph.D. in Modern French Studies, Univ. of Maryland at College Park, Sept., 2007.  
Dissertation: "Regards français sur l'Amérique" (French Perceptions of America):  
Thesis Adviser: Dr. Pierre Verdaguer

Certificates of Proficiency in Interpretation and Translation from French and Spanish into English, Georgetown Univ., Washington, D.C. May, 1989.

Intensive course in French Phonetics, University of Paris III (Sorbonne Nouvelle), July, 1988.  
Doctoral studies in French, Univ. of California, Davis, 1978 - 1980.

M.A. French, Howard Univ., Washington, D.C. 1977

B.S. Languages, (French, Spanish, Portuguese) Georgetown Univ., May, 1975

---

## **Experience**

Associate Professor of French, Faculty Adviser, Alpha Mu Gamma, (Foreign Language Honor Society) Delaware State University, Dover, DE, Aug. 2017 - present

Assistant Professor of French, Faculty Adviser, Alpha Mu Gamma, (Foreign Language Honor Society) Delaware State University, Dover, DE, Aug. 2012 – Aug. 2017

Assistant Professor of French, Faculty Adviser, French Translation Program, American University, Washington, DC, 2005 – Aug. 2012.

Assistant Professor of English and French, Delaware State University, Dover, DE, Sept. 1996 – 2005.

Teacher of English as a Foreign Language, American Center, Paris, 1982 - 1989.

Graduate Assistant in French, Univ. of California at Davis, 1977 - 1979

Instructor of French, Delaware State College, Dover, DE, fall semester, 1977.

Graduate Assistant in French, Howard Univ., Washington, D.C., 1975 - 1977.

### **INTERPRETATION/TRANSLATION EXPERIENCE**

Interpreter/head translator for the “post-OSART” (Organizational Safety Review Team) Nuclear inspection, EDF (French National Power Company) Nuclear Power Plant at Flamanville, France, May - June 1996. Duties involved accompanying international experts to various on-site inspections on the premises and translating documents in both directions (French/English). Translations of final reports were submitted to the International Atomic Energy Agency (IAEA) in Vienna, Austria.

Interpreter/ translator, "OSART", EDF Nuclear Power Plant, Flamanville, France, January, 1995. Duties involved accompanying international experts to various on-site inspections on the premises and translating documents in both directions (French/English).

Interpreter/translator, WANO (World Organization of Nuclear Operators) Peer Review, EDF Nuclear Power Plant, Nogent-sur-Marne, France, December, 1994. Duties involved accompanying international experts to various on-site inspections on the premises and translating documents in both directions (French/English). Translations of final reports were submitted to the International Atomic Energy Agency (IAEA) in Vienna, Austria.

Interpreter/translator, "OSART", EDF Nuclear Power Plant, Cattenom, France March 1994. Duties involved accompanying international experts to various on-site inspections on the

premises and translating documents in both directions (French/English).

Interpreter, Musée d'Orsay, for the inauguration of the Barnes Foundation Exhibit. Duties included interpreting for President François Mitterrand, Minister of Culture Jacques Toubon and Richard Glanton, president of the Barnes Foundation (Merion, PA), Paris, September, 1993. (See photo).

Interpreter/translator, "OSART", EDF Nuclear Power Plant, Gravelines, March, 1993.

Free-lance translator for CEGELEC. Work involved translating software documentation for a nuclear power plant, Paris, March 1991 to June 1995.

Free-lance translator for CGA-HBS. Translated a series of operating and maintenance manuals

---

## Research Interests

Technical translation, audiovisual translation, French perceptions of America, French sociolinguistics, French and Spanish dialectology, Brazilian language and culture

---

## Articles

“Lexical Cleansing: Anglicisms and Francophone Québécois Identity,” published in the *French Review* Vol. 95.3. March 2022.

“Québécois French: Testing the Limits of Monocentricity,” published in the *French Review* Vol. 91. 2, December 2017.

“From Theory to Practice: A Teacher’s Guide to Subtitling and Captioning,” published in the *French Review* Vol. 90.1, October 2016.

---

## Books, monographs, compilations and manuals

*Regards français sur l’Amérique: de l’Entre-Deux Guerres à la Guerre froide* (French Perceptions of America: from the Roaring Twenties to the Cold War). New York: Peter Lang, 2009.

---

## **Conference Presentations**

New Orleans, LA, “Quebecois French: Forging Its Own Path” (virtual) July 2021

American Association of Teachers of French, St. Louis, Missouri, “A Teacher’s Guide to Subtitling and Captioning” July 2017

National Capital Area Translators Association, Washington, D.C. “The Brave New World of Audiovisual Translation” May, 2016

CAHSS College Roundtable, Delaware State University, May 1, 2014. "The Cultural and Pedagogical Value of Subtitling."

CAHSS College Roundtable, Delaware State University, May 1, 2014. "The Cultural and Pedagogical Value of Subtitling."

CAHSS College Roundtable, Delaware State University, April 25, 2013. Title of presentation: “French T.V. and American Otherness (Second Part)”

CAHSS College Roundtable, Delaware State University, November 8, 2012. Title of presentation: “French T.V. and American Otherness (First Part)” (See abstract.)

Musique et littérature francophones et françaises  
American University, November 11, 2011 “French Perspectives on Jazz”

Colloquium on Memory, Myth & Desire in French, Francophone and Hispanic Literature, American University, January 24, 2007. Title of presentation: “Mythes et Mémoires des Etats-Unis au lendemain de la Deuxième Guerre mondiale” (Myths and Memories of the United States in the Aftermath of World War II)

---

## **Professional Service Activities**

AATF (American Association of Teachers of French), Secretary/Treasurer of Delaware chapter  
Jan. 2019 to present

Member of the Selection Panel for the United States State Department Critical language  
Scholarship Program, 2021 to present

---

## **Courses Taught**

French: 101 102, 201, 202, 305 (French Civilization), 334 (Advanced French Diction and Conversation) 335 (Basic French Translation I)

Spanish 335 (Basic Spanish Translation)

English 101, 102, 201

Portuguese 101, 102

Haitian Creole 101

Applied Guitar 101

---

## **Professional Memberships**

AATF (American Association of Teachers of French), Secretary/Treasurer of Delaware chapter  
Jan. 2019 to present

ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages)

---

## **Awards and Honors**

Grant to develop a syllabus for a course on the African influences in contemporary Brazilian culture, \$2,000, funded by Boston University, December 2021